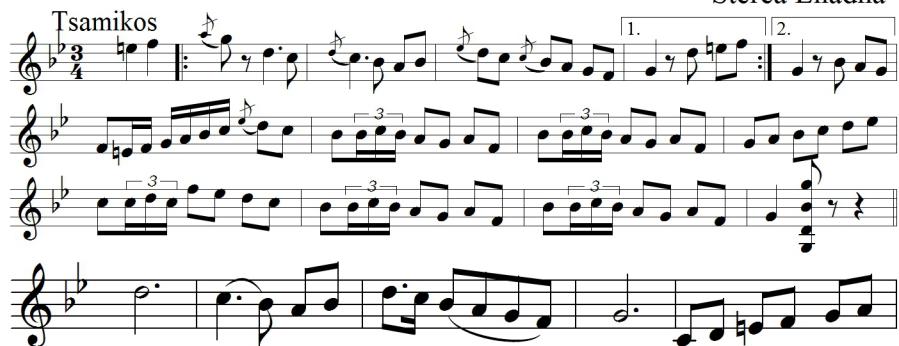


O Aïtos

O Αῖτος

Stereia Elladha

Tsamikos



1. E - nas, mo - re n'e - ____ nas, e - nas aï -
2. Ni - chja, mo - re ni - ____ chja, ni - chja mu
3. Tin pe-, mo - re tin ____ pe-, tin per - dhi -
4. Ti tha, mo - re ti ____ tha, ti tha tin -



1. tos ka - tho - ta - ne, mo-re, ka - tho - ta - ____
2. ke ni - cha - kja mu, mo-re, ni - cha - kja ____
3. ka pu pja- ____ sa - te, mo-re, pu - pja - sa - ____
4. va - lo se ____ klu - vi, mo-re, se ____ klu - vi ____



1. ne, sta ni - chja ti - ra - gho - ____ ta -
2. mu ke ni - cho - po - dha - ra - ____ kja
3. te, na min ti - ne pi - ra - ____ kse -
4. na ka - the - te na ke - la - ____ ï -



1. ne, mo-re, ti - ra - gho - ____ ta - ne.
2. mu, mo-re, po - dha - ra - ____ kja mu
3. te, mo-re, pi - ra - kse - te.
4. dhi, mo-re, na ke - la - ____ ï - dhi.

Ο Αϊτός

- 1 Ἐνας, μωρέ ν' ἔνας, ἔνας αητός
καθότανε μωρέ καθότανε
στα νύχια τηραγότανε μορέ τηραγότανε.
- 2 Νύχια, μωρέ νύχια, νύχια μου
και νυχάκια μου, μωρέ νυχάκια μου
και νυχοποδαράκια μου, μωρέ ποδαράκια μου.
- 3 Την πε-, μωρέ την πε-, την πέρδικα
που πιάσατε, μωρέ που πιάσατε
να μην τηνε πειράξετε, μωρέ πειράξετε.
- 4 Τι θα, μωρέ τι θα τι θα την
βάλω σε κλουβί, μωρέ σε κλουβί,
να κάθετε να κελαϊδεί, μωρέ να κελαϊδεί.

O Aïtós**O Aïtos****Der Adler**

Τσάμικος

Tsamikos (Springtanz während einer Festveranstaltung zu Ehren eines Heiligen, ursprünglich ein Kriegstanz der Männer (*Pirichio*)

Στερεά Ελλάδα

Sterea Elladha

Mittelgriechenland

1

Ἐνας, μωρέ ν' ἔνας,
ένας αητός καθότανε
μωρέ καθότανε
στα νύχια τηραγότανε
μωρέ τηραγότανε.

Enas, more* n'enäs
enas aïtos kathotane
more kathotane
sta nichja tiraghotane
more tiraghotane

Ein, ja, ein,
ein Adler saß da,
auf (seine) Krallen schaute er.

2

Νύχια, μωρέ νύχια,
νύχια μου
και νυχάκια μου,
μωρέ νυχάκια μου
και νυχοποδαράκια μου, ke nichopodharakja mu
μωρέ ποδαράκια μου,

Nichja, more nichja,
nichja mu
ke nichakja mu,
more nichakja mu
ke nichopodharakja mu
more podharakja mu,

„Krallen, Krallen,
meine Krallen
[und] meine Krallen (dim.)

[und] meine Krallenfüßchen,

meine Füßchen,

3

Την πε-, μωρέ την πε-,
την πέρδικα
που πιάσατε,
μωρέ που πιάσατε
να μην τηνε πειράξετε,
μωρέ πειράξετε.

Tin pe-, more tin pe-
tin perdhika
pu pjasate,
more pu pjasate
na min tine piraxete
more piraxete.

dem Rebhuhn,
das ihr gefangen habt,
nichts tut ihm an!

4

Τι (=γιατί) θα, μωρέ τι θα Ti tha, more ti tha
τι θα την βάλω ti tha tin valo
σε κλουβί, se kluvi
να κάθετε να κελαϊδεί, na kathete na kelaïdhi
μωρέ να κελαϊδεί. more na kelaïdhi.

Denn ich will,
denn ich will es setzen
in (einen) Käfig,
dort soll es sitzen und singen
(wörtl.: dass es sitze und singe).“

*more Vokativpartikel: hier als Füllwort benutzt, sinnvolle Übersetzung nicht möglich

MF 030496